

[...]

33.146/II/PN
RC/RV

Mijnheer de Voorzitter,

Ter zitting van 13 december 2001, hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen het feit dat er in het maandblad Den Dam van april 2001, uitgegeven door het gemeenschapscentrum Den Dam, een aantal Engelstalige, Duitstalige en Franstalige teksten staan onder de titel "Glad to meet you".

De klager vraagt de VCT om toepassing van artikel 61, § 8, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

*

* *

Op de vraag om inlichtingen van de VCT hebt u op 13 juli 2001 het volgende geantwoord:

"Het bewuste artikel is in hoofdzaak in het Nederlands opgesteld en richt zich in de eerste plaats tot de Nederlandstaligen. De Nederlandse tekst in het artikel geeft overigens zelf aan waarom in dit geval het gebruik van andere talen als verantwoord wordt geacht. Ook de titels van de activiteiten zijn eveneens Nederlandstalig. Reden waarom een andere taal wordt gebruikt, is om precies de beoogde doelgroep in de eigen taal te benaderen. Dit gebeurt in de aankondiging op een minimale wijze zodat het gebruik van andere talen in deze als gerechtvaardigd mag beschouwd worden."

*

* *

Het gemeenschapscentrum Den Dam is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), en is onderworpen aan dezelfde taalregeling als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Conform artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, vallen de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder hetzelfde taalstelsel als de plaatselijke diensten van de gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied.

De plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied stellen hun berichten en mededelingen aan het publiek uitsluitend in het Nederlands (artikel 11, § 1, van de SWT).

Het maandblad "Den Dam" dient derhalve, in principe, enkel in het Nederlands te worden gesteld.

*

* *

Gelet op de doelstellingen van de gemeenschapscentra, namelijk de culturele productie, verspreiding en uitstraling, acht de VCT het, zoals zij in haar vroegere adviezen al heeft opgemerkt, evenwel aanvaardbaar dat gemeenschapscentra zich, wanneer zij zulks wensen, in het raam van sommige activiteiten, eveneens richten tot anderstaligen.

De VCT staat er echter op, conform haar vaste rechtspraak, te preciseren dat het gebruik van andere talen dan het Nederlands toegelaten is voor zover het gaat om vertalingen uit het Nederlands, en dat de anderstalige teksten worden voorafgegaan door de term "vertaling". In de ogen van de VCT moet het namelijk voor de Nederlandstaligen evident zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen in kwestie.

Aangezien de aangeklaagde teksten geen vertalingen uit het Nederlands zijn, acht de VCT de klacht, bij eenparigheid min één onthouding van de Nederlandse afdeling en twee onthoudingen van de Franse afdeling, ontvankelijk en gegrond.

In het voorliggende geval en in het licht van de gegevens vervat in het dossier, acht de VCT met één tegenstem van de Nederlandse afdeling, het niet opportuun gebruik te maken van haar subrogatierecht.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de heer A. Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken, alsook aan de klager.

Hoogachtend,

De voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS